Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gazyjczykom powiedziano: Przyszedł tutaj Samson. Krążyli więc i czyhali na niego przez całą noc w bramie miasta, przez całą noc byli cicho i mówili: (Byle) do świtu poranka – wtedy go zabijemy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Gazyjczykom doniesiono: Przyszedł tutaj Samson! Krążyli zatem i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta, zachowując spokój do rana, aby — jak planowali — o świcie go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiadomiono mieszkańców Gazy: Przybył tu Samson. Otoczyli go więc i czyhali na niego przez całą noc w bramie miasta. Zachowywali się cicho przez całą noc, mówiąc: Gdy zacznie świtać, zabijemy go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedziano mieszczanom w Gazie: Przyszedł tu Samson; którzy obstąpiwszy go, strzegli nań całą noc w bramie miejskiej, a sprawując się cicho przez onę całą noc, mówili: Gdy się pocznie rozedniwać, zabijemy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli Filistynowie i gruchnęło u nich, że Samson wszedł do miasta, obtoczyli go, postawiwszy straż w bramie miejskiej, i tam całą noc milczkiem czekając, aby, skoro dzień, wychodzącego zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadomiono o tym mieszkańców Gazy: Samson tu przyszedł. Otoczyli go więc i czekali na niego całą noc przy bramie miejskiej. Przez całą tę noc zachowywali się cicho, mówiąc: Zabijemy go, gdy zacznie dnieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedziano mieszkańcom Gazy: Przyszedł tutaj Samson. Więc krążyli wokoło i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta, i zachowywali się cicho przez całą noc, mówiąc: Rano, skoro świt, zabijemy go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono o tym mieszkańcom Gazy: Przyszedł tu Samson! Okrążyli go i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta. Czekali cicho przez całą noc, mówiąc: Zabijemy go o świcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doniesiono o tym mieszkańcom Gazy: „Przybył tu Samson”. Potem rozeszli się po mieście i przy bramie miasta urządzili na niego zasadzkę. Zachowywali się cicho przez całą noc, myśląc sobie: „Zabijemy go o świcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcom Gazy doniesiono: - Przybył tu Samson. Krążyli więc po mieście i czatowali na niego przez całą noc u bramy miasta. Zachowywali się spokojnie przez całą noc, mówiąc sobie: - Aby doczekać świtu, a [wtedy] zabijemy go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов і сповістив свому батькові і своїй матері і сказав: Я побачив в Тамнаті жінку з дочок чужинок, і тепер візьміть її мені за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc doniesiono Azejczykom: Przybył tu Szymszon. Zatem go osaczyli i przez całą noc czyhali na niego w bramie miejskiej. Jednak przez całą noc zachowywali się cicho, bo myśleli: Zabijemy go, kiedy zaświeci dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiadomiono Gazejczyków: ”Przyszedł tu Samson”. Otoczyli go więc i przez całą noc czyhali na niego w bramie miasta.” I całą noc zachowywali się cicho, mówiąc: ”Gdy tylko zaświta ranek, zabijemy go”. |